

JOSÉ MANUEL ABASCAL\* y ROSARIO CEBRIÁN\*\*

**LOS INFORMANTES VALENCIANOS DE JAIME VILLANUEVA Y  
LAS INSCRIPCIONES ROMANAS DE LOS TERRITORIOS DE *EDETA*  
Y *SAETABIS* (HISPANIA CITERIOR)**

RESUMEN: La Real Academia de la Historia conserva varios documentos relacionados con Jaime Villanueva que permiten conocer nuevos datos sobre las inscripciones de *Edeta* y *Saetabis* y que incluyen algunos textos inéditos.

PALABRAS CLAVE: Inscripciones romanas, Manuscritos, Jaime Villanueva, *Edeta*, *Saetabis*.

*ABSTRACT: The Royal History Academy Library of Madrid conserves several documents related with Jaime Villanueva that allow to know new data on the inscriptions of Edeta and Saetabis and to add some unpublished texts.*

*KEY WORDS: Roman Inscriptions, Manuscripts, Jaime Villanueva, Edeta, Saetabis.*

Entre los muchos intelectuales españoles implicados directamente en el proceso constitucionalista de 1812 y represaliados con el retorno de Fernando VII en 1814 se encuentran los hermanos Joaquín Lorenzo (Xàtiva 1757 - Londres 1837) y Jaime Villanueva (Xàtiva 1765 - Londres 1824). Muertos ambos en su exilio londinense (Soler, 2002, *passim*), su recuerdo está ligado a la edición del *Viaje literario a las iglesias de España* (Villanueva y

---

\* Universidad de Alicante.

\*\* Parque Arqueológico de *Segobriga*.

Villanueva, 1804-1852), un complemento necesario de la *España Sagrada* de Enrique Flórez y el último de los grandes trabajos redactado al modo de *cartas de viaje* que tanto había triunfado en la España del siglo XVIII.

Las azarosas circunstancias de su vida impidieron que los documentos de ambos quedaran a su muerte en la Academia, como había ocurrido y ocurriría después con los de otras grandes personalidades. Sin embargo, una gran parte del archivo de Jaime Villanueva fue heredado por el presbítero Ignacio Herrero y, en virtud de Real orden del Ministerio de Fomento, esta parte de la documentación fue entregada a la Real Academia de la Historia por Miguel Aparici Ortiz en 1868 (Sabau, 1868: 7); fruto de ello son los 23 volúmenes de papeles conservados en la biblioteca (RAH-9-4558 a 4580) y que se están catalogando actualmente. En uno de ellos, el volumen RAH-9-4578, se conservan las cartas y documentos sobre las inscripciones de la provincia de Valencia y del ayuntamiento de Cartagena.<sup>1</sup>

Los documentos de epígrafes romanos valencianos en los papeles de Jaime Villanueva son pocos y ninguno se debe a su mano; se trata de cartas e informes redactados por amigos y colaboradores que, poco a poco, llegaron a sus manos durante la etapa 1814-1820 en que Jaime estuvo confinado en diversos monasterios de la región. Aunque la mayor parte de las inscripciones allí citadas ya eran conocidas, en la serie destaca la presencia de algunos epígrafes inéditos de Lliria y la identificación de algunos estudiosos de la epigrafía hispano-romana hasta ahora desconocidos.

## 1. LLÍRIA (EDETA)

El 10 de julio de 1818, Francisco de Paula Aragón dirigió al Padre Jaime Villanueva la siguiente carta:

*Estimado amigo y dueño: recibí la carta de Ud. con fecha de 13. del pasado, la qual me ocasionó singular complacencia por todo su contenido; y en su vista devo decir que la mala colocacion en que al presente se halla el fragmento de lapida no ha permitido que se sacara la copia con la exactitud que corresponde, y esto seguramente fue causa de que leyere yo en la 5ª. linea armillis, en vez de vallari, no obstante que me parecio cosa rara en la lapidaria el separar los premios de coronas, interponiendo otro diferente, como como sucedería aquí con el armillis antes de classica, y despues de murali, por lo que estoi persuadido que la correccion que Vd. insinua, está bien hecha. Por lo que toca á la nueva copia que Vd. solicita, con el dibujo de las grietas, y roturas, ya estaría Vd. servido desde el prin-*

---

1. Los documentos relacionados con Cartagena aparecerán monográficamente en una próxima edición que se prepara en la ciudad murciana.

*cipio, á no estorbarlo la tenacidad del dueño del campo, ó huerto donde existe la lapida; pues por mas que le he instado para que me dexé sacarla de alli, obligandome a poner otra del mismo tamaño en su lugar á costas mias, por la falta que pueda hacer, no ha querido venir en ello, pretextando que mui pronto ha de emprender el en aquel parage una obra, en que se ha de levantar una pared, y entonces hará que la saquen los Albañiles, pero entre tanto se pasa el tiempo, y a mi me revienta con su maldita flema.*

*Este tal sugeto es aquel mismo, á quien Vd. visitó por despedida al anochecer del dia anterior al regreso de Vd. de esta villa á esa ciudad, y en cuya casa nos juntamos entonces; donde me insinuó Vd. que tenia noticia de que el tal Señor poseia unas monedas de las que se hallaron en San Miguel, y que iba Vd. á pedirle que se las dexare ver, lo qual dexó Vd. de hacer por la advertencia que hice yo, temiendo que le haria sufrir algun desaire.*

*Por lo que toca á la otra inscripcion, remito la nueva copia hecha de buena mano, y dando á Vd. las gracias por lo que hasta aora ha dado interpretado, espero que tendrá la bondad de continuar su declaracion quando sus muchas ocupaciones lo permitan.*

*Interim, y en todo tiempo deseare que Vd. me mande quanto fuere de su agrado, y que el Señor guarde su vida los años que desea.*

*Sui af(ectisi)mo serv(ido)r*

*Q(ue) B(esa) S(u) M(ano)*

*Fr(ancisc)co de Paula Aragó (rubricado)*

*Liria, y Julio 10 de 1818.*

*R(everen)do P(adre) Fr. Jaime Villanueva.*

La carta, hoy conservada en el archivo de la Real Academia de la Historia (RAH-9-4578-2a),<sup>2</sup> trata obviamente del fragmento *c* de *CIL* II<sup>2</sup>/14: 124 (= II 3788) con parte de la carrera de *M. Cornelius Nigrinus Curiatius Maternus*<sup>3</sup> e iba acompañada de un dibujo del mismo (fig. 1) en hoja aparte (RAH-9-4578-2b)<sup>4</sup> y de otro dibujo de una inscripción medieval (RAH-9-4578-2c).<sup>5</sup>

Unos años antes había visto la inscripción en el mismo lugar el conde de Lumières (Valcárcel, 1852: 51, nº 93), y por él sabemos que el reticente dueño del huerto en cuestión se llamaba Francisco Martínez; la fecha de 1818 indica que la carta corresponde a la etapa en que Jaime Villanueva estuvo confinado en diferentes monasterios dominicos valencianos (1814-1820) y cuando en su *Viaje literario* (Villanueva y Villanueva, 1804-1852) ya se había ocupado de las iglesias de la zona de Xàtiva y Valencia, lo que explica que esta información quedara inédita. Hübner dispuso de los datos de Lumières, pero no llegó a conocer este curioso informe de Francisco de Paula Aragó.

2. Autógrafo firmado.- una hoja en 4º.- 2 páginas sin numerar.- 21,5 x 15,5 cm.

3. Sobre la ubicación original del fragmento y las peripecias de su descubrimiento, cf. Alföldy – Halfmann, 1973, 9-10.

4. Ms.- una hoja en 4º.- 1 página sin numerar.- 15,5 x 22 cm.

5. Ms.- una hoja en 8º sin numerar.- 13,5 x 18,5 cm.

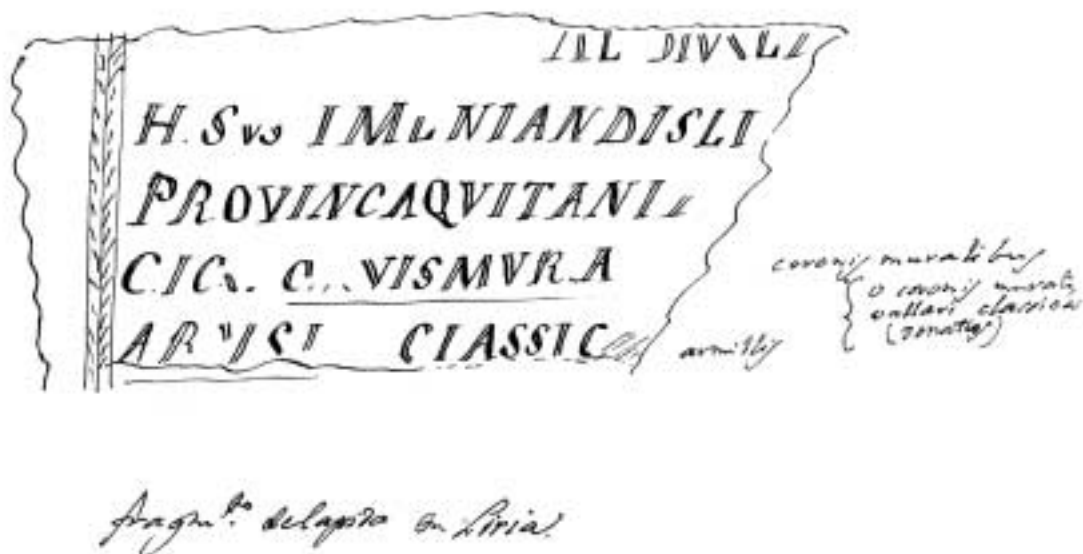


Fig. 1

## 2. LLÍRIA (EDETA)

En la Real Academia de la Historia, también entre los papeles de Jaime Villanueva, se conserva un texto anónimo relacionado con el descubrimiento en Lliria de dos nuevas inscripciones en 1819; el manuscrito está redactado a modo de informe y sin destinatario (RAH-9-4578-6)<sup>6</sup> y, con el pretexto de los dos nuevos textos, incluye un total de 7 epígrafes de *Edeta*. De ellos, dos son rigurosamente inéditos, mientras que un tercero mejora notablemente las informaciones que hasta ahora poseíamos de él. El informe fue escrito en 1820.

La primera parte de este texto, el informe en sí mismo, fue copiado para su autor por un escribano anónimo para evitar su temblorosa caligrafía, *á causa de padecer debilidad de nervios y tener por consiguiente el pulso tremulo*. Sin embargo, está corregido en la primera página por Francisco de Paula Aragón, cuya letra se reconoce sin dificultad por comparación con el texto de RAH-9-4578-2a. Esa referencia al *pulso tremulo* identifica fácilmente al mismo autor como responsable de la transcripción de los textos que aparecen en hoja aparte y que reproducimos aquí. La datación en 1820 se desprende de la referencia al *año pasado 1819* al final del documento.

Nada se dice de la ubicación de los textos en el momento en que se redactó este informe, ni siquiera de las circunstancias de hallazgo; sin embargo, las copias son tan exacta-

6. Ms.- un pliego en 4º y una hoja en folio.- sin numerar.- 21,5 x 15 cm y 30,5 x 22 cm.

mente similares a los originales en la parte que conocemos que Francisco de Paula Aragón se convierte por derecho propio en uno de los mejores informantes de la epigrafía hispano-romana del País Valenciano.

Al comienzo del texto se recalca que las siete inscripciones dibujadas en hoja aparte proceden de la propia Llíria: *En materia de antigüedades de la Villa de Liria podrán á las ya publicadas por Escolano, Beuter, Masdeu, Sales y otros historiadores y antiquarios, añadirse las adjuntas inscripciones, copias fieles de sus originales ...*

Dado que algunas inscripciones hoy se han perdido y que la mayor parte de las ilustraciones de que disponemos son únicamente las realizadas por Lumières, las transcripciones de este manuscrito son del máximo interés. Las inscripciones recogidas en el texto son las siguientes:

nº 1. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, nº 1 (fig. 2). Llíria. Inédita. Sin referencias de hallazgo ni medidas.

VALLI  
TVS HIC  
SITVSES  
VIXITAN  
NOS XX<sup>o</sup>  
ST TL



Fig. 2

Inscripción funeraria. No hay datos de hallazgo, ubicación o medidas. El texto dice:

[*D(is) M(anibus) s(acrum) ?*]

[-----]

*Callis-*

*tus hic*

*situs es[t]*

*vixit an-*

*nos XX+*

*s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)*

El dibujo no deja lugar a dudas sobre la trascripción del texto. Es probable que falte una línea inicial en la que debería figurar la invocación a los dioses Manes y la primera parte del nombre del difunto, datos que se desprenden de la estructura conservada del texto; al final de la séptima línea (quinta del dibujo) se debía ver en el original otro numeral, probablemente el comienzo de un asta vertical del número XXI[-]. El *cognomen* del difunto, *Callistus* (Solín, 1982: 670 y 1363), se reconoce hasta en quince ocasiones en Hispania (Abascal, 1994: 312 y *HEp* 7: 1105; *AE* 1997: 935), por lo que debió ser más o menos corriente. Al final del texto aparece una *hedera distinguens* como remate decorativo. La construcción del texto, con el nombre del difunto en nominativo combinado con *vixit* y la fórmula final sugieren una datación de finales del siglo II y, más probablemente, de comienzos del III d.C.

nº 2. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, nº 2 (fig. 3). Lliria (Perdida). *CIL* II<sup>2</sup>/14: 132 (= II 3789); Corell, 1996: nº 4.

L. BAE :: : M. F.  
GAL. BA :: : ANO  
SEVERO II. VIR. FLAM.

Fig. 3

Nada nuevo aporta el dibujo a la lectura ya conocida, pero confirma el nexos final de l.3 y la laguna central.

nº 3. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, nº 3 (fig. 4). Lliria (Perdida). *CIL* II<sup>2</sup>/14: 164 (= II 3806); Corell, 1996: nº 43.

El dibujo de Lumières es algo más completo que éste; en ambos las interpunciones son triangulares apuntadas hacia arriba, aquí muy resaltadas, lo que plantea serios recelos teniendo en cuenta la cronología del monumento.

M·MINICIV :  
 HERMES·S : :  
 ET GRATTI :  
 CALE V  
 H

Fig. 4

n° 4. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, n° 4 (fig. 5). Lliria. *CIL* II<sup>2</sup>/14: 139 (= II 3799); Corell, 1996: n° 25. Se conserva empotrada en la Iglesia de la Sangre en Lliria.

Q· CAECLI  
 Q·F· GAL  
 POTITO  
 QVNTILLAE PAR·M<sup>E</sup>

Fig. 5

n° 5. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, n° 5 (fig. 6). Lliria (Perdida). *CIL* II<sup>2</sup>/14: 142 (= II 3807); Corell, 1996: n° 50.

El texto coincide con el recogido por Lumiares. El nuevo dibujo recoge interpunciones triangulares apuntadas hacia abajo.

L·VALERIVS  
 L·F· GAL·

Fig. 6

nº 6. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, nº 6 (fig. 7). Lliria. Inédita. Sin referencias de hallazgo ni medidas.

Inscripción funeraria que, según el documento, fue descubierta en Lliria por el autor del diseño en 1819. No hay datos de ubicación ni medidas. El texto dice:

*Diis*  
*Manibus*  
*sacrum*  
*Messeni[ae]*  
*Euplia{e}*  
*an(norum) XX*

-----

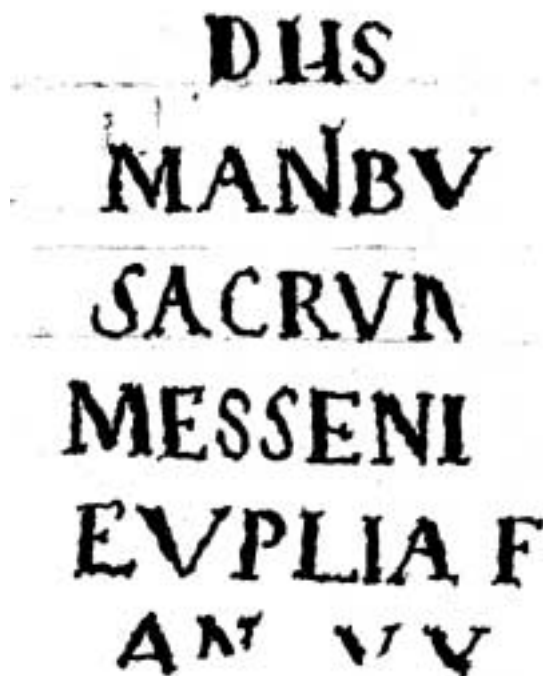


Fig. 7

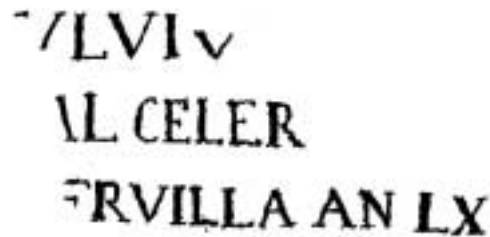
En la quinta línea el texto transmitido es EVPLIA F, que debe ser la indicación de una rotura en el pie de la E final del dativo *Eupliae*, que conviene más al tipo de formulario. El dibujo permite pensar en una inscripción incompleta por la derecha y por el final, donde faltaría una fórmula funeraria del tipo *h(ic) s(ita) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)* o su versión corta.

El *cognomen* griego (Solin, 1982: 1223) de la difunta aparece por primera vez en el registro de Hispania pero no así su *nomen*, documentado ya en otras tres ocasiones y justamente en Valencia (*CIL* II<sup>2</sup>/14: 71 y *HEp* 7: 1036) y Requena (*CIL* II 5892). Es decir, cabe



imaginar que en el *ager Valentinus* y en su periferia hubo una familia de *Messenii* a los que habría que atribuir los diferentes testimonios conocidos hasta la fecha en Valencia, Llíria y Requena. El nombre de la mujer aconseja pensar que estamos ante una liberta. El formulario de la inscripción no es anterior a la primera mitad o mediados del siglo II d.C.

nº 7. Francisco de Paula Aragón, RAH-9-4578-6, nº 7 (fig. 8). Llíria (Perdida). Parcialmente inédita. *CIL* II<sup>2</sup>/14: 177; Corell, 1996: nº 36; Martí Ferrando, 1972: 180, nº XXXIV.



LVI ✓  
 VL CELER  
 RVILLA AN LX

Fig. 8

Un fragmento de esta inscripción *la vio el señor Uriel en la Torre de la Reina y el señor Durán, en septiembre de 1946, en la puerta falsa de la casa núm. 5, en el suelo, junto al umbral* (Martí Ferrando, 1972: 180, nº XXXIV). La versión recogida en Martí Ferrando y tras él en *CIL* II<sup>2</sup>/14 y en la edición de Corell contiene seis letras de las dos primeras líneas en la forma VLV / LCF, que ha dado lugar a diferentes interpretaciones.

El dibujo del nuevo manuscrito no deja lugar a dudas de la identidad con el fragmento citado y permite la siguiente propuesta de lectura:

[-. F]ulviu[s -. fil(ius) ?]  
 [G]al(eria) Celer [an(norum) ? --- ]  
 [Ful(via) ? S]ervilla an(norum) LX[- ?]  
 -----

Según el documento, esta inscripción fue descubierta por el autor en 1819. A primera vista se trata de un texto funerario que menciona, al menos, a dos personajes con el nombre en nominativo. No podemos determinar si en el epígrafe aparecía algún otro difunto.

En la primera línea hay, evidentemente una forma nominal que debe incluir *praenomen* y una filiación o referencia libertina al final. La *ordinatio* de las líneas siguientes exige aquí al menos tres letras, lo que permite soluciones como *fil(ius)* o *lib(ertus)*. Si la primera es la más conveniente por la presencia de la *tribus*, no debe descartarse la segunda, como muestra un texto de Mérida (*AE* 1997: 781). Dado que de la mujer se indica la edad, es probable que lo mismo ocurriera con el hombre al final de la línea segunda.

El *cognomen Servilla* está documentado fuera de Hispania en diversas inscripciones (Kajanto, 1965/1982: 170) y presupone que al comienzo de la segunda línea pudo haber un *nomen* abreviado para el que queda espacio en el texto, quizá *Ful(via)*, tal y como se abrevia en inscripciones de Nules (*CIL* II<sup>2</sup>/14: 728), Sagunto (*CIL* II<sup>2</sup>/14: 471) y la propia Lliria (*CIL* II<sup>2</sup>/14: 131), por citar sólo los ejemplos más cercanos geográficamente.

### 3. OLLERIA (*SAETABIS*). *CIL* II 3650

Según Jaime Villanueva (Villanueva y Villanueva, 1804-1852, vol. 1; 1804/1852<sup>2</sup>: 6-7), *un amigo* le ofreció *copia fiel de otra* [inscripción] *que existe en la villa de Ollería, dos leguas de esta ciudad [Xàtiva] hacia el poniente, la qual copiaré también por no haberse publicado hasta hoy, que yo sepa*. Tal y como avisa el texto, Villanueva transcribe aquí el epígrafe *CIL* II 3650 de Ollería (Valencia).

Entre los papeles del propio Jaime Villanueva conservados en la Real Academia de la Historia se encuentra la *copia fiel* a la que hizo referencia el autor hace doscientos años (RAH-9-4578-4),<sup>7</sup> aunque tampoco ahora sabemos quién fue el *amigo* al que se debe la transcripción. Por el interés que tiene para la tradición manuscrita de la epigrafía hispano-romana recogemos aquí la ilustración citada (fig. 9).



Fig. 9

### 4. CARCAIXENT (*SAETABIS*). *CIL* II 3652

En el *Viaje literario* de Jaime Villanueva (Villanueva y Villanueva, 1804-1852, vol. 1; 1804/1852<sup>2</sup>: 4) afirma el autor que entre los papeles de Antonio María Pueyo, *Diputado del común* de Xàtiva, se encontraba un texto referido a la inscripción *CIL* II 3652 de Carcaixent (Valencia), descrita *in situ* en la ermita de San Roque de Ternils. Villanueva indica que aquellos datos resumían lo dicho por el dominico de Játiva Fray Domingo de Fuentes, que la había visto allí en 1789.

7. Ms.- una hoja en folio sin numerar.- 14,5 x 31 cm.

El manuscrito que Villanueva afirma perteneció a Pueyo, probablemente escrito por su poseedor, se encuentra hoy en la Real Academia de la Historia (RAH-9-4578-12);<sup>8</sup> contiene, efectivamente, una minuciosa descripción del lugar y de la inscripción, así como las referencias de la citada carta de Fray Domingo de Fuentes, que ahora sabemos fue fechada en Carcaixent el 21 de septiembre de 1789. Al principio del texto figura un dibujo a escala del monumento que recogemos aquí (fig. 10).



Fig. 10

La primera parte del manuscrito contiene una transcripción textual de la descripción de Domingo de Fuentes, que indica que vio la inscripción en *la Hermita de S(a)n Roque Parroquial que fuè de la olim Poblacion de Ternils, aora Vega de la Villa de Carcaxente distante de d(ic)ha Hermita cerca de media legua*, y señala que es *pedra jaspe de la cantera que se llama Boscarrò. En el dia (año 1789) està pegada à la pared, y manifiesta q(u)e sobre ella huvo tal Pila, p(o)r cuya memoria se conserva*. No le pasó desapercibido al informante que la parte superior del monumento *ha quedado basta segun saliò de la cantera y que se veían allí quatro ahujeros, uno en cada angulo*.

Al final de la segunda página Pueyo indica: *Sic el P(adre) Fr(ay) Domingo Fuentes Dominico de Xativa, con carta desde Carcaxente con f(ec)ha 21 set(iembr)e de 1789*, para seguir con algunos comentarios que ya no interesan a la cuestión que tratamos.

8. Ms.- un pliego en folio.- 3 páginas sin numerar.- 31,5 x 22 cm.

### 5. XÀTIVA (SAETABIS). CIL II 3634

El último de los documentos epigráficos valencianos descubiertos hasta ahora entre los papeles de Jaime Villanueva de la Real Academia de la Historia es una hoja anónima con el texto y los datos de *CIL* II 3634 (RAH 9-4578-13).<sup>9</sup>

El texto lleva fecha de 2 de septiembre de 1802 pero no indica en qué localidad se escribió. Aunque Hübner tomó directamente los datos de Lumières (Valcárcel, 1852: 40, n° 285), que vio la inscripción en este mismo lugar, la comparación de la caligrafía de este texto anónimo con la de RAH-9-4578-12 descarta como autor a Antonio Valcárcel y asegura la responsabilidad sobre el mismo de Antonio María Pueyo, lo que explica que se conserve con los papeles de Jaime Villanueva.

El manuscrito contiene un sencillo dibujo del epígrafe (fig. 11) y un breve texto que recogemos a continuación:

CORNEL  
P F  
PROBAE  
P CORNEL  
RVFVS  
FILIAE

Fig. 11

[RAH-9-4578-13]. *Esta lapida de piedra blanca fuerte, aunq(u)e aora por lo exterior se vé de color obscuro, tiene de alta dos palmos y tres cuartos: de ancha dos palmos y un cuarto; y de profundidad ô grueso dos palmos valencianos.*

*Se halla en el Molino arinero, y de arroz llamado de tarrega situado en el medio de la Vega de la Ciu(da)d de San Felipe antes Xativa à distancia de media hora sobre la acequia llamada de Meses, colocada en el Cuarto q(u)e llaman de la Trompa por donde hechan el arroz á la Muela, y forma branca de la puertecita por donde se baja á ella, y á lo q(u)e llaman blanqueador. 2 s(eptiem)bre 1802. [Antonio María Pueyo].*

9. Ms.- una hoja en 4°.- 1 página sin numerar.- 21 x 15 cm.

**BIBLIOGRAFÍA CITADA**

- ABASCAL, J.M. (1994): *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*. Murcia.
- ALFÖLDY, G. y HALFMANN, H. (1973): *El edetano M. Cornelius Nigrinus Curiatius Maternus. General de Domitiano y rival de Trajano*. Valencia (Trabajos Varios del SIP, 44).
- CORELL, J. (1996): *Inscripciones romanas d'Edeta i el seu territori*. Valencia.
- KAJANTO, I. (1965): *The Latin Cognomina*. Helsinki (2ª ed. Roma 1982).
- MARTÍ FERRANDO, L. (1972): “Lápidas romanas de Liria”, *Archivo de Prehistoria Levantina*, 13, Valencia, pp. 161-194.
- SABAU, P. (1868): *Noticia de las Actas de la Real Academia de la Historia leída en Junta Pública de 7 de junio de 1868 por D. ...Académico de Número y Secretario*. Madrid.
- SOLER, E. (2002): *El viaje literario y político de los hermanos Villanueva*. Valencia.
- SOLIN, H. (1982): *Die griechischen Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*. Berlin.
- VALVÁRCEL PÍO DE SABOYA Y MOURA, A. (Conde de Lumiares) (1852): *Inscripciones y antigüedades del Reino de Valencia recogidas y ordenadas por el Excmo. Sr. D. ...Príncipe Pío, Marqués de Castel Rodrigo, Individuo de la Real Academia de la Historia y de otros cuerpos literarios; e ilustradas por D. Antonio Delgado, individuo de número de la misma Academia y su Anticuario*. Madrid.
- VILLANUEVA, JAIME y VILLANUEVA, Joaquín (1804-1852): *Viage literario a las iglesias de España*. Madrid, 22 volúmenes (edición facsímil publicada por la *Biblioteca Valenciana*, Valencia 2001).

